

**Les différences entre des cinq chansons originales
françaises et leurs traductions finnoises
selon *Pentathlon Principle* de Peter Low**

Veera Piironen
Mémoire de licence
Département de français
Institut de langues et de traduction
Faculté des Lettres
Université de Turku
Juin 2025

Mémoire de licence

Faculté des Lettres, Institut de langues et de traduction, Département de français

Veera Piironen

Les différences entre des cinq chansons originales françaises et leurs traductions finnoises selon *Pentathlon Principle* de Peter Low

Nombre de pages : 24 p. (7 p. d'annexes)

La traduction des chansons est une assez vieille pratique et a été étudiée par plusieurs chercheurs. Dans cette étude les différences entre des chansons originales françaises et les chansons traduites finnoises sont analysées en utilisant les méthodes de Pentathlon Principle de Peter Low (2005). Low a défini cinq méthodes de la traduction qui s'appellent la chantabilité (singability), le sens (sense), la naturalité (naturalness), le rythme (rhythm) et la rime (rhyme).

Cinq paires de chansons sont choisies pour cette étude. Les chansons choisies sont *Sous le ciel de Paris* et *Pariisin taivaan alla*, *Non, je ne regrette rien* et *En kadu mitään*, *Dans le port d'Amsterdam* et *Amsterdam*, *L'oiseau et l'enfant* et *Lintu ja lapsi*, *Je suis malade* et *Teit minusta sairaan*. Les chansons originales choisies sont assez populaires aussi en Finlande donc les traductions pour elles sont disponibles. Les chansons traduites finnoises respectent beaucoup de chansons originales françaises donc les différences entre elles ne sont pas très grandes. Les chansons ont beaucoup de rimes et souvent la chanson originale et la chanson traduite ont le même schéma de rimes. Les différences sont dans l'histoire et le rythme des chansons. Puisque cette étude n'est pas très vaste et le corpus est relativement limité, les résultats ne peuvent pas être généralisés.

Mots clés : chanson, chantabilité, traduction des chansons

Table des matières

1	Introduction	4
2	Cadre théorique.....	5
2.1	Traduction des chansons.....	5
2.2	Les méthodes de la traduction	6
2.2.1	Les méthodes de Franzon	6
2.2.2	Les méthodes de Low.....	6
2.2.3	Les méthodes de Greenall et al.....	7
2.2.4	Les méthodes de Kelandrias	8
3	Description du corpus	9
4	Méthode d'analyse	11
5	Analyse et discussion.....	12
5.1	Analyse des cinq paires des chansons.....	12
5.1.1	Sous le ciel de Paris et Pariisin taivaan alla	12
5.1.2	Non, je ne regrette rien et En kadu mitään	12
5.1.3	Dans le port d'Amsterdam et Amsterdam.....	13
5.1.4	L'oiseau et l'enfant et Lintu ja lapsi.....	13
5.1.5	Je suis malade et Teit minusta sairaan	13
5.2	Discussion	14
6	Conclusion.....	15
7	Bibliographie	16
8	Annexes	18
8.1	Annexe 1. Les paroles de <i>Sous le ciel de Paris</i> et <i>Pariisin taivaan alla</i>	18
8.2	Annexe 2. Les paroles de <i>Non, Je ne regrette rien</i> et <i>En kadu mitään</i>	19
8.3	Annexe 3. Les paroles de <i>Dans le port d'Amsterdam</i> et <i>Amsterdam</i>.....	20
8.4	Annexe 4. Les paroles de <i>L'oiseau et l'enfant</i> et <i>Lintu ja lapsi</i>	22
8.5	Annexe 5. Les paroles de <i>Je suis malade</i> et <i>Teit minusta sairaan</i>.....	23

1 Introduction

La traduction des chansons a été étudiée par plusieurs chercheurs. Dans cette étude les différences entre les chansons originales françaises et les chansons traduites finnoises sont analysées avec les méthodes de *Pentathlon Principle* de Peter Low (2005). Les chansons choisies pour cette étude sont *Sous le ciel de Paris* (1946) et sa traduction finnoise *Pariisin taivaan alla* (2009), *Non, je ne regrette rien* (1960) et *En kadu mitään* (2009), *Dans le port d'Amsterdam* (1964) et *Amsterdam* (1990), *L'oiseau et l'enfant* (1977) et *Lintu ja lapsi* (1977), *Je suis malade* (1994) et *Teit minusta sairaan* (2013).

Les chansons sont analysées en utilisant les méthodes de Peter Low (2005) qui a défini cinq méthodes de la traduction qui s'appellent la chantabilité (singability), le sens (sense), la naturalité (naturalness), le rythme (rhythm) et la rime (rhyme).

Après cette introduction le cadre théorique et le corpus sont présentés et les méthodes d'analyse sont expliquées. Après, l'analyse est faite et les conclusions sont tirées.

L'objectif de cette étude est de chercher une réponse pour la question « Comment les chansons traduites finnoises diffèrent des chansons originales françaises selon *Pentathlon Principle* de Peter Low ? ».

2 Cadre théorique

Dans ce cadre théorique les thèmes de la traduction des chansons, les études précédentes et les méthodes de la traduction ont été traitées.

2.1 Traduction des chansons

Les chansons sont traduites pour les buts différents comme un projet de théâtre, le sous-titrage, ou pour interpréter une chanson dans une autre langue (Kelandrias, 2021). Dans cette étude l'objectif est d'étudier des chansons qui sont traduites pour être interprétées dans une autre langue. Selon Kelandrias (2021), la traduction des chansons est une assez vieille pratique. La créativité est une nécessaire partie de la traduction des chansons et Kelandrias (2021) cite Nord (2005) qui a mentionné que la créativité dans la traduction des chansons dépend de comment le traducteur ou la traductrice comprend l'intention de la tâche pour être capable de choisir une stratégie qui convient pour la traduction spécifique. Selon Low (2005), quand les chansons sont traduites pour être chantables, le traducteur ou la traductrice a un but spécifique qui est de produire un texte qu'un chanteur ou une chanteuse peut chanter pour un public.

La traduction des chansons a été étudiée par plusieurs chercheurs. Par exemple Peter Low a étudié la chantabilité des chansons et aussi d'autres approches à propos de la traduction des chansons. Low (2003) traite la chantabilité des chansons dans son livre *Singable translations of songs*. Selon Low, la chanson traduite doit être facile à chanter et doit fonctionner efficacement comme un texte oral interprété à la vitesse d'une performance, donc la chanson doit être chantable. Un autre ouvrage de Low (2005) traite de la traduction des chansons. Ce livre dispose d'un chapitre qui traite la chantabilité des chansons.

Également Johan Franzon (2021) a étudié la traduction des chansons. Son analyse contient cinq catégories de la traduction et une sixième catégorie dans laquelle les paroles sont entièrement nouvelles (Franzon, 2021). En comparaison des méthodes de Franzon (2021), les méthodes d'analyse de Low (2003, 2005) sont plus détaillées.

2.2 Les méthodes de la traduction

2.2.1 Les méthodes de Franzon

Franzon (2021) définit cinq méthodes différentes de traduction ainsi qu'une sixième méthode des tout nouvelles paroles qui diffère des autres car elle n'est pas vraiment une stratégie de traduction. Dans cette méthode-là, les paroles de la langue source ne sont pas pris en compte du tout quand traduisant la chanson. Franzon a nommé les méthodes comme « traduction assez fidèle » (Near-enough), « changement de perspective » (Perspective-shift), « transfert d'une accroche lyrique » (Lyric hook transposition), « dérivé d'une phrase » (Single-phrase spinoff) et « calque phonétique » (Phonetic calque). La méthode des tout nouveaux lyrics il a nommé comme « paroles entièrement nouvelles » (All-new target lyric). Dans son article, Franzon (2021, 91-116) explique la signification de toutes ces méthodes.

La première méthode sur cinq de Franzon a nommé « traduction assez fidèle » a pour utiliser les paroles de la chanson originale en apportant quelques flexibilités. Le but est d'essayer de traduire assez directement mais avec la liberté de changer références spécifiques ou le fait occasionnel. La deuxième méthode, « changement de perspective » signifie que les paroles sont assez similaires mais la perspective a changé. Puis, la méthode « transfert d'une accroche lyrique » signifie que les paroles sont clairement changées mais clairement liées aux paroles originales. Franzon mentionne que ce sont non seulement les détails qui ont changé mais aussi le cadre, le contenu ou la prémisse de l'histoire. La méthode « dérivé d'une phrase » consiste à ajouter de nouvelles paroles de façon sporadique, selon Franzon, le parolier prend seulement quelques parties des paroles source puis ajoute ses propres paroles. La cinquième méthode, « traduction phonétique », comporte une traduction où la prononciation est similaire aux paroles sources, et partialement ou entièrement traduite. Franzon utilise le nom « calque phonétique » pour cette méthode. La dernière méthode, nommée « paroles entièrement nouvelles », précise que la traduction ne prend pas en compte les paroles de la chanson originale et crée des nouvelles paroles. Franzon mentionne que ce n'est pas en principe une méthode de traduction, cependant il y a les éléments de la traduction.

2.2.2 Les méthodes de Low

Dans son livre, *The Pentathlon Approach to Translating Songs*, Low (2005) a défini cinq méthodes de la traduction qui sont la chantabilité (singability), le sens (sense), la naturalité (naturalness), le

rythme (rhythm) et la rime (rhyme). Selon Low, le but de la traduction des chansons est de produire un texte qui peut être chanté par un chanteur ou une chanteuse, c'est pourquoi le texte doit être chantable. Les traducteurs et les traductrices doivent utiliser la langue cible d'une façon raisonnable naturelle en prenant en compte par exemple l'ordre des mots et le registre. Selon *Pentathlon Principle* de Low, le nombre identique de syllabes dans les deux textes est souhaitable, mais la décision d'ajouter ou supprimer une syllabe ou changer la mélodie un peu n'est pas complètement exclue. Low (2005) mentionne aussi que le nombre de syllabes n'est pas une mesure du rythme précise car il y a des choses de prendre en compte comme l'accent et la longueur des notes. Low (2005) mentionne que *Pentathlon Principle* est adapté à la traduction des rimes, car il s'oppose à la rigidité intellectuelle. En traduisant les rimes un traducteur ou une traductrice garde les rimes, tandis que l'autre ne les garde pas.

Les méthodes de Low sont basées sur les méthodes de Kelly (1992-1993). Il y a aussi un autre livre de Low (2003), publié avant, qui traite du même thème mais ce n'est pas une source très récente. Quant à la traduction des chansons, selon Low (2005), l'efficacité en interprétant la chanson est nécessaire, donc la chantabilité est une chose centrale en traduisant les chansons pour être chantables. Low (2005) définit que parfois c'est difficile de conserver la sens originale de la chanson et dans ce cas-là on a besoin de la flexibilité. Selon Low (2005), la chanson doit communiquer effectivement en première écoute, donc il doit avoir de la naturalité dans la traduction aussi. La naturalité prend en compte le registre et l'ordre des mots. La personne qui traduit une chanson doit faire attention au rythme de la chanson originale. Selon « Pentathlon Principle » de Low (2005), c'est souhaité que la chanson traduite a la même quantité des syllabes que la chanson originale, mais si ce n'est pas possible ou semble bizarre, la décision d'ajouter ou supprimer une syllabe peut être pris.

2.2.3 Les méthodes de Greenall et al.

Greenall et al. (2021) ont défini trois différents niveaux de la traduction des chansons. Le premier niveau est le niveau macro, le deuxième est le niveau mezzo et le troisième est le niveau micro. Le niveau macro consiste en deux parties : la décision de traduire ou non. Si la décision de traduire est prise, il faut décider si la traduction de la chanson soit chantable ou non-chantable. Dans le deuxième niveau, le niveau mezzo, les décisions sont prises entre l'approximation et refaire. Le troisième niveau, le niveau micro, offre des stratégies plus détaillées pour le niveau mezzo. Par exemple les méthodes de Low sont du niveau micro.

2.2.4 Les méthodes de Kelandrias

Les stratégies de la traduction de Kelandrias (2021) sont adaptées aux niveaux macro et mezzo des stratégies de Greenall et al. (2021). Kelandrias traite par exemple de la relation entre la chanson originale et la traduction. Les stratégies du niveau micro de Kelandrias sont plus détaillées que les stratégies de Low. Les stratégies du niveau macro traitent de la relation entre la chanson source et la chanson cible.

3 Description du corpus

Le corpus est composé de cinq paires de chansons d'origine française et leurs traductions en finnois qui sont présentées dans le tableau 1 ci-dessous et dans les annexes 1 à 5. Les chansons originales françaises sont choisies car elles sont populaires en Finlande et les traductions sont facile à trouver.

Tableau 1 Chansons originales et leurs traductions incluses dans le corpus

Chanson originale française	Année de publication	Chanson traduite finnoise	Année de publication
Sous le ciel de Paris, écrite par Jean Dréjac, interprétée par Édith Piaf	1946	Pariisin taivaan alla, écrite et interprétée par Susanna Haavisto	2009
Non, je ne regrette rien, écrite par Michel Vaucaire, interprétée par Édith Piaf	1960	En kadu mitään, écrite par Esko Elstelä, interprétée par Susanna Haavisto	2009
Dans le port d'Amsterdam, écrite et interprétée par Jacques Brel	1964	Amsterdam, écrite par Liisa Ryömä, interprétée par Hector	1990
L'oiseau et l'enfant, écrite par Joe Gracy, interprétée par Marie Myriam	1977	Lintu ja lapsi, écrite par Pertti Reponen, interprétée par Katri Helena	1977
Je suis malade, écrite par Alice Dona et Serge Lama, interprétée par Lara Fabian	1994	Teit minusta sairaan, écrite et interprétée par Anna Eriksson	2013

Pour chaque chanson, le Tableau 1 présente le titre, le nom du parolier, l'interprète ainsi que l'année de publication. Les deux colonnes de gauche concernent les cinq chansons originales françaises et leurs années de publication, tandis que les deux colonnes de droite présentent les cinq chansons traduites finnoises ainsi que leurs années de publication. Les chansons originales françaises ont été interprétées par Jacques Brel, Lara Fabian, Marie Myriam et Édith Piaf. Les chansons traduites finnoises ont été interprétées par Hector, Anna Eriksson, Katri Helena et Susanna Haavisto. Les chansons ont été publiées entre les années 1946 – 2013. La majorité des paroles ont été trouvées sur le site web « genius.com », sauf *Teit minusta sairaan*, *Pariisin taivaan alla* et *En kadu mitään* dont les paroles ne sont pas disponibles. Les paroles ont donc été écrites à l'oreille. Les paroles sont trouvées sur les chaînes officielles YouTube de Susanna Haavisto et Anna Eriksson.

Étant donné que ces chansons sont populaires et appréciées en Finlande, leurs traductions sont disponibles.

4 Méthode d'analyse

Pour cette recherche, les méthodes utilisées pour étudier les traductions des chansons originales françaises sont celles de Low (2005) qui a défini les cinq méthodes de traduction dans son *Pentathlon Principle* qui sont mentionnées dans le cadre théorique de cette étude. Low (2005) a nommé les cinq méthodes la chantabilité (singability), le sens (sense), la naturalité (naturalness), le rythme (rhythm) et la rime (rhyme).

Pour la chantabilité, l'analyse se porte sur la quantité de syllabes et la performabilité, c'est-à-dire que le texte produit doit pouvoir être chanté afin d'être bien interprété. Pour le sens, l'analyse examine les changements de perspective, les personnages et les différences culturelles. Pour la naturalité, l'analyse se concentre sur l'ordre des mots et le registre, c'est-à-dire la manière dont la langue cible est utilisée et comment la chanson traduite peut être interprétée de façon naturelle. Pour le rythme, l'analyse se porte sur la vitesse de la chanson et sur le respect du rythme original dans la chanson traduite. Pour la rime, l'analyse examine le schéma de rimes, c'est-à-dire les différents types de rimes présents dans les deux chansons et à leur correspondance. Les rimes comme les monorimes qui ont le même son final, les rimes identiques, c'est-à-dire les mots sont exactement les mêmes et les rimes en début de vers sont étudiées dans l'analyse.

Les méthodes de Franzon (2021), mentionnées dans le cadre théorique de cette étude, ne sont pas utilisées dans cette recherche car elles sont moins détaillées et se concentrent sur une vue globale d'une chanson. Parce que les méthodes de Low sont plus détaillées et permettent une étude plus précise, les méthodes de Kelandrias (2021) et Greenall et al. (2021) ne sont pas utilisées dans cette étude non plus.

5 Analyse et discussion

Dans toutes les chansons il y avait la décision de traduire en rendant le texte chantable. Car les chansons sont traduites pour être chantables, la naturalité est aussi présente dans les traductions.

5.1 Analyse des cinq paires des chansons

5.1.1 Sous le ciel de Paris et Pariisin taivaan alla

Les chansons *Sous le ciel de Paris* et *Pariisin taivaan alla* diffèrent par le sens. Le personnage principal de la chanson est changé. Dans la chanson originale c'est un garçon, mais dans la chanson traduite finnoise c'est une fille. Les différences culturelles peuvent aussi être vues dans les deux chansons. Par exemple, dans *Sous le ciel de Paris*, les endroits et les curiosités touristiques parisiens, comme Notre Dame et Bercy, sont mentionnés. Cependant, dans la chanson finnoise, seulement la ville de Paris est mentionnée. Peut-être la ville de Paris en entier est plus connue pour les finnophones que les endroits dans la ville et à cause de cela, les endroits de Paris n'ont pas été inclus dans la traduction. Les chansons diffèrent aussi par le rythme. La chanson originale française est clairement plus vite. Les deux chansons ont les rimes de la même construction. Souvent les rimes sont dans les couplets séquentiels, la première partie de la paire de rimes dans un couplet et la deuxième partie dans le suivant.

5.1.2 Non, je ne regrette rien et En kadu mitään

L'histoire reste presque la même entre les chansons *Non, je ne regrette rien* et *En kadu mitään*. La chanson originale ne peut pas être traduite directement car la chantabilité doit être prise en compte et à cause de cela, le sens change un peu quand la traduction finnoise est faite. La chanson traduite respecte le rythme original et la traduction semble naturelle. Il y a plusieurs monorimes dans les deux chansons, par exemple les mots « rien » et « rien » en français et « en » et « en » en finnois qui sont aussi les rimes identiques, c'est-à-dire les mots sont exactement mêmes. Les monorimes sont des rimes avec le même son final comme « amour » et « toujours » en français et « voin » et « noin » en finnois.

5.1.3 Dans le port d'Amsterdam et Amsterdam

L'histoire des chansons *Dans le port d'Amsterdam* et *Amsterdam* reste presque la même. Le rythme de la chanson traduite est plus lent que celui de la chanson originale et à cause de cela, les paroles sont également plus longues. Cependant, la chanson est chantable et la décision d'avoir un tempo un peu plus lent que dans la chanson originale va bien avec la langue finnoise. Il y a beaucoup de rimes dans les deux chansons. Les rimes sont souvent à la fin du mot comme « chantent » et « hantent » ou « syö » et « lyö ».

5.1.4 L'oiseau et l'enfant et Lintu ja lapsi

Dans les refrains des deux chansons *L'oiseau et l'enfant* et *Lintu ja lapsi*, il y a la même quantité des syllabes qui permet la chantabilité et la naturalité de la traduction et de l'interprétation. Les deux chansons ont plusieurs rimes différentes comme allitérations et rimes en début de vers. Les rimes « comme » et « comme » sont allitérations donc le même son est répété au début du mot. Elles sont également anaphores qui sont répétées en début de vers. Les rimes « loistaa » et « toistaa » sont rimes en début de vers. La chanson originale a beaucoup de monorimes qui riment avec le même son final comme « lumière » et « terre » ou « oiseaux » et « beau ». Toutes les phrases alternées riment entre elles dans la chanson originale. La même chose peut être vue dans la chanson traduite finnoise aussi. Les deux chansons ont le même schéma de rimes.

5.1.5 Je suis malade et Teit minusta sairaa

Pour la paire des chansons *Je suis malade* et *Teit minusta sairaa*, l'histoire reste la même, mais la perspective est changée un peu donc le sens de la chanson diffère un peu de l'originale. Par exemple dans la chanson originale, la personne qui sortait est la mère, mais dans la chanson finnoise, c'est le père, donc c'est une opposition. Une autre opposition est les boissons alcoolisées qui sont mentionnées dans les paroles, le whisky dans la chanson originale et le vin dans la chanson traduite. Le changement du whiskey pour le vin montre que la culture finlandaise est prise en compte dans la traduction pour aller mieux avec la culture de la boisson finlandaise. La traduction respecte le rythme de la chanson originale donc la chanson traduite peut être interprétée effectivement.

5.2 Discussion

Les similarités sont visibles dans les chansons originales françaises et les chansons traduites finnoises. Dans toutes les chansons, l'histoire reste presque la même. Souvent les chansons traduites respectent le rythme original. Toutes les chansons ont les rimes et souvent la chanson originale et la chanson traduite ont le même schéma de rimes.

Il y a des différences entre les chansons originales françaises et les chansons traduites finnoises. Pour la plupart, le sens des chansons reste le même, mais il y a quelques modifications en regardant les personnages principaux ou les endroits mentionnés dans les chansons. Quelques endroits différents français ont été remplacés par un seul endroit français dans la traduction finnoise. Cela peut être une différence culturelle entre les deux langues ou peut-être le seul endroit est plus connu pour les finnophones.

6 Conclusion

Dans cette étude les chansons *Sous le ciel de Paris* et *Pariisin taivaan alla*, *Non, je ne regrette rien* et *En kadu mitään*, *Je suis malade* et *Teit minusta sairaan*, *Dans le port d'Amsterdam* et *Amsterdam*, *L'oiseau et l'enfant* et *Lintu ja lapsi* ont été analysées en utilisant les cinq méthodes de Low (2005) qui étaient détaillées.

Parce que les chansons sont traduites pour être chantables, on peut voir que la traduction directe ne fonctionne pas très bien et à cause de cela, les différentes stratégies de la traduction doivent être utilisées pour avoir ressemblance entre la chanson originale et la chanson traduite.

Parce que les chansons sont traduites pour être chantables, il était intéressant d'étudier les choix et les stratégies de la traduction et s'il y a une ressemblance avec les chansons originales et les chansons traduites. Les stratégies de Low ont permis une analyse plus détaillée. En fait, il y a des différences entre les chansons originales et les chansons traduites en finnois.

Les chansons originales françaises et les chansons traduites finnoises ont beaucoup de similarités. La plupart des chansons traduites finnoises respectent les rythmes originaux et ont gardé presque la même histoire. Cependant, les chansons ont des différences aussi, mais celles-ci ne sont pas très grandes. Dans les chansons traduites finnoises l'histoire reste presque même que dans les chansons originales pour la plupart des paires des chansons.

Car cette étude n'était pas très vaste et le corpus est relativement limité, les résultats ne peuvent pas être généralisés. Dans les études futures, le corpus pourrait être plus vaste pour obtenir des résultats plus généralisables.

7 Bibliographie

Corpus

ANNAERIKSSONLIVE. (2013, août 9). Anna Eriksson Je Suis Malade / Teit Minusta Sairaan [Vidéo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=N9TsCx1Bdyw>

Dwinner. (n.d.). Jacques Brel – Paroles de chansons. <http://dwinner.free.fr/jacquesbrel.html>

Genius. (n.d.). Édith Piaf – No Regrets Lyrics. <https://genius.com/Edith-piaf-no-regrets-lyrics>

Genius. (n.d.). Katri Helena – Lintu ja lapsi Lyrics. <https://genius.com/Katri-helena-lintu-ja-lapsi-lyrics>

Genius. (n.d.). Lara Fabian – Je suis malade Lyrics. <https://genius.com/Lara-fabian-je-suis-malade-lyrics>

Genius. (n.d.). Marie Myriam – L’oiseau et l’enfant Lyrics. <https://genius.com/Marie-myriam-loiseau-et-lenfant-lyrics>

Lyric.fi. (n.d.). Amsterdam – Dans le port d’Amsterdam. <https://lyrics.fi/hector/amsterdam-dans-le-port-d-amsterdam>.

LyricFind. (n.d.). Édith Piaf – Sous le ciel de Paris Lyrics. <https://lyrics.lyricfind.com/lyrics/edith-piaf-sous-le-ciel-de-paris-1>

Susanna Haavisto – aihekanava. (2015, mai 5). En kadu mitään -Non, je ne regrette rien- [Vidéo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=n50wA5_wLo8.

Susanna Haavisto – aihekanava. (2015, mai 5). Pariisin taivaan alla -Sous le ciel de Paris- [Vidéo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=rLYqNsVB38o>

Références

Sources primaires

Franzon, J. (2021). The liberal mores of pop song translation: Slicing the source text relation six ways. Dans J. Franzon, A. K. Greenall, S. Kvam & A. Parianou (dir.), *Song Translation: Lyrics in Contexts* (p. 83-121). Berlin : Frank & Timme.

Kelandrias, P. (2021). Song translation in modern Greece: An analysis and evaluation of translation macrostrategies. Dans J. Franzon, A. K. Greenall, S. Kvam & A. Parianou (dir.), *Song Translation: Lyrics in Contexts* (p. 49-82). Berlin : Frank & Timme.

Low, P. (2005). The Pentathlon Approach to Translating Songs. Dans D. L. Gorlée, (dir.), *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation* (p. 185-212) Amsterdam : Rodopi.

Sources secondaires

Kelly, A. (1992-1993). Translating French Song as a Language Learning Activity. *Equivalences*, 22(1-2) & 23(1), 91-112.

Low, P. (2003). Singable Translations of Songs. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11:2, 87-103. doi. DOI: 10.1080/0907676X.2003.9961466

Nord, C. (1988/2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. (2^e éd). Amsterdam : Rodopi.

8 Annexes

8.1 Annexe 1. Les paroles de *Sous le ciel de Paris* et *Pariisin taivaan alla*

Sous le ciel de Paris (Édith Piaf, 1946)

Sous le ciel de Paris
S'envole une chanson
Hum, hum
Elle est née d'aujourd'hui
Dans le cœur d'un garçon
Sous le ciel de Paris
Marchent des amoureux
Hum, hum
Leur bonheur se construit
Sur un air fait pour eux

Sous le pont de Bercy
Un philosophe assis
Deux musiciens, quelques badauds
Puis les gens par milliers

Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont chanter
Hum, hum
L'hymne d'un peuple épris
De sa vieille cité

Près de Notre Dame
Parfois couve un drame
Oui mais à Paname
Tout peut s'arranger
Quelques rayons du ciel d'été
L'accordéon d'un marinier
L'espoir fleurit
Au ciel de Paris

Sous le ciel de Paris
Coule un fleuve joyeux
Hum, hum
Il endort dans la nuit
Les clochards et les gueux
Sous le ciel de Paris
Les oiseaux du Bon Dieu
Hum, hum
Viennent du monde entier
Pour bavarder entre eux

Pariisin taivaan alla (Susanna Haavisto, 2009)

Pariisin taivas huokaa, kun laulu soi
Hmm, hmm, hmm
Koditon tyttö laulaa noin elämästään

Pariisin taivas kuulee, kun valssi soi
Hmm, hmm, hmm
Tanssien tyttö irtautuu ikävästään
Kaipuuta laulussaan, kiihkoaa tanssissaan
Kadulla kasvaa tyttö unelma sydämessään

Pariisin taivas katsoo, kun virta vie
Haa, haa, haa
Tyttöä tanssittaa merimiehet nuo saa
Ja satama juo, ei lohtua suo
Ei hellyyttä jaa, kivinen erämaa
Kuitenkin laulullansa tyttö toivoo, uskoo löytävänsä sen to-
tuuden
Suuren rakkauden

Pariisin taivas suree, kun kohtalo lyö
Haa, haa
Sylissään tyttö lastansa pientä noin keinuttaa

Pariisin taivas itkee, kun elämä syö
Haa, haa
Kukkanen kuihtua kadun kiviseen kohtuun saa

Pariisin taivas laulaa, kun haitari soi
Suojelee unelmaa tyttö laulaessaan

Et le ciel de Paris
 A son secret pour lui
 Depuis vingt siècles, il est épris
 De notre Île Saint Louis
 Quand elle lui sourit
 Il met son habit bleu
 Hum, hum
 Quand il pleut sur Paris
 C'est qu'il est malheureux
 Quand il est trop jaloux
 De ses millions d'amants
 Hum, hum
 Il fait gronder sur eux
 Son tonnerre éclatant
 Mais le ciel de Paris
 N'est pas longtemps cruel
 Hum, hum
 Pour se faire pardonner
 Il offre un arc-en-ciel

8.2 Annexe 2. Les paroles de *Non, Je ne regrette rien* et *En kadu mitään*

Non, Je ne regrette rien (Édith Piaf, 1960)

En kadu mitään (Susanna Haavisto, 2009)

Non ! Rien de rien...
 Non ! Je ne regrette rien...
 Ni le bien, qu'on m'a fait
 Ni le mal, tout ça m'est bien égal !

En, kadu en
 En, sure mennyttä en
 Muistotkin unohdin
 Murheitaan miksi muistelemaan

Non ! Rien de rien...
 Non ! Je ne regrette rien...
 C'est payé, balayé, oublié
 Je me fous du passé !

Ei valittaa
 Ei surra mennyttä saa
 Rakastin, vihasin
 Jätän sen koko menneisyyden

Avec mes souvenirs
 J'ai allumé le feu
 Mes chagrins, mes plaisirs
 Je n'ai plus besoin d'eux !

Niiden muistoilla voin
 Tulen nyt sytyttää
 Enkä itke, kun noin
 Niistä tuhka vain jää

Balayés les amours
 Avec leurs trémolos
 Balayés pour toujours
 Je repars à zéro ...

Tuuli vie mukanaan
 Joka rakkauden
 Pääsen aloittamaan
 Eteenpäin katsellen

Non ! Rien de rien...
 Non ! Je ne regrette rien...

Ei valittaa
 Ei surra mennyttä saa

Ni le bien, qu'on m'a fait
Ni le mal, tout ça m'est bien égal !

Non ! Rien de rien ...
Non ! Je ne regrette rien ...
Car ma vie, car mes joies

Aujourd'hui, ça commence avec toi !

Jätettiin, loukattiin
Nyt se on yhdentekevää

Kun aloittaa
Taas kaiken alusta saa
Mitä jää elämään

Kokonaan sinun kanssasi jaan

8.3 Annexe 3. Les paroles de *Dans le port d'Amsterdam et Amsterdam*

Dans le port d'Amsterdam (Jacques Brel, 1964) Amsterdam (Hector, 1990)

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruisselants
Ils vous montrent des dents
A croquer la fortune
A décroisser la Lune
A bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans le coeur des frites
Que leurs grosses mains invitent
A revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

Kirottu Amsterdam, siunattu Amsterdam
ota syliisi voipuneet seilorit nuo!
Meri heitä kun syö,
meri heitä kun lyö - nyt ne huilaa ja hoilaa,
nyt he laulaa ja juo...

Heidän känninsä on
kuoleman kaltainen
ja he hukkuvat nyt syvyyksiin unien...

Sylistäs Amsterdam
hyvä syntyä on.
Meri luovuttaa heidät
huikaisuun auringon...

Kirottu Amsterdam, siunattu Amsterdam,
sinun seiloris syö kalaa lemuavaa!
Ja he hampaitaan näyttävät kohtalolleen
ja he haistattaa kuulle, eivät saa kyllikseen!

He kourin parkkiintunein tarttuu maan laitoihin,
meren partaita lyö nyrkein repeilevin...
Heidän mittansa täyttyy ja verensä vapisee,
ja he nousee ja mennessään vain röyhtäilee...

Viaton Amsterdam, syntinen Amsterdam,
syliisi viettelet seilorit kiimaiset!
Ja kun haitari soi, innoissaan vaikeroi,
himon huurussa he naisia kouria voi...

Ja he tanssiessaan nauraa nauramistaan,
kunnes kiihkollaan saa soiton vaikenemaan...
Liha sykähdellen jatkaa rytmiä sen
- meriaamu on tyyni ja rauhallinen...

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors le geste grave
Alors le regard fière
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore
Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg et d'ailleurs
Enfin ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or
Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles

Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles

Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam

Sylissä Amsterdam
merimiehesi saa janonsa sammuttaa,
janon pohjattoman...
Kunniaks' juovat he huorien kunniattomain,
joille rakkaus on sanahelinää vain!

Ja he naisille juo,
jotka ruumiinsa heille suo,
jotka itsensä myy,
joita rahalla saa...
Ja kun pullo on juotu
ja tähdet kalvenneet

kusemalla he vuodattaa eron kyneleet...

Kirottu Amsterdam,
Siunattu Amsterdam...

8.4 Annexe 4. Les paroles de *L'oiseau et l'enfant* et *Lintu ja lapsi*

L'oiseau et l'enfant (Marie Myriam, 1977)

Comme un enfant aux yeux de lumière
Qui voit passer au loin les oiseaux
Comme l'oiseau bleu survolant la terre
Vois comme le monde, le monde est beau

Beau le bateau dansant sur les vagues
Ivre de vie, d'amour et de vent
Belle la chanson, naissante des vagues
Abandonnée au sable blanc

Blanc l'innocent, le sang du poète
Qui en chantant invente l'amour
Pour que la vie s'habille de fête
Et que la nuit se change en jour

Jour d'une vie ou l'aube se lève
Pour réveiller la ville aux yeux lourds
Où les matins effeuillent les rêves
Pour nous donner un monde d'amour

L'amour c'est toi
L'amour c'est moi
L'oiseau c'est toi
L'enfant c'est moi

Moi je ne suis qu'une fille de l'ombre
Qui vois briller l'étoile du soir
Toi mon étoile qui tisse ma ronde
Viens allumer mon soleil noir

Noir la misère, les hommes et la guerre
Qui croient tenir les rênes du temps
Pays d'amour n'a pas de frontières
Pour ceux qui ont un cœur d'enfant

Comme un enfant aux yeux de lumière
Qui voit passer au loin les oiseaux
Comme l'oiseau bleu survolant la Terre
Nous trouverons ce monde d'amour

L'amour c'est toi
L'amour c'est moi
L'oiseau c'est toi
L'enfant c'est moi

Lintu ja lapsi (Katri Helena, 1977)

Lapsella vain voi silmät niin loistaa
Lintuja kun hän katsella saa
Haaveita vain se vapauden toistaa
Lintuset nuo ja kaunis maa

Kauniina niin nään aalloilla laivan
Tuuli kun vain on ystävä sen
Alta se pois käy huolten ja vaivan
Laulu sen on niin valkoinen

Valkoinen niin on syntymä laulun
Rakkaus vain kun äiti on sen
Valkoinen niin on kangaskin taulun
Maalata voit sä auringon

Aurinko saa taas elämän kukkaan
Kasvoista nään sen ystävien
Aurinko saa ei painua hukkaan
Kehto kun on se rakkauden

Laulaa niin saat
Lentää taivaat
Laulaa myös saan
Maahan jään vaan

Ei mua voi nyt siivet pois kantaa
Lapsi mä oon ja pienin vain maan
Mulle sä voit näin toivoa antaa
Murheeseen mun nyt mustimpaan

Musta on yö nyt ihmisten mielen
Kurjuutta pois ei sodilla saa
Muistaa jos voit sä rakkauden kielen
Lintujen ois ja lasten maa

Lapsella vain voi silmät niin loistaa
Lintuja kun hän katsella saa
Haaveita vain se vapauden toistaa
Lintuset nuo ja kaunis maa

Laulaa niin saat
Lentää taivaat
Laulaa myös saan
Maahan jään vaan

L'oiseau c'est toi
L'enfant c'est moi
L'oiseau c'est toi
L'enfant c'est moi

Laulaa niin saat
Lentää taivaat
Laulaa myös saan
Maahan jään vaan

8.5 Annexe 5. Les paroles de *Je suis malade* et *Teit minusta sairaan*

Je suis malade (Lara Fabian, 1994)

Je ne rêve plus, je ne fume plus
Je n'ai même plus d'histoire
Je suis sale sans toi, je suis laide sans toi
Comme une orpheline dans un dortoir

Je n'ai plus envie de vivre ma vie
Ma vie cesse quand tu pars
Je n'ai plus de vie et même mon lit
Se transforme en quai de gare
Quand tu t'en vas

Je suis malade
Complètement malade
Comme quand ma mère sortait le soir
Et qu'elle me laissait seule avec
Mon désespoir

Je suis malade
Parfaitement malade
T'arrives on ne sait jamais quand
Tu pars on ne sait jamais où
Et ça va faire bientôt deux ans
Que tu t'en fous

Comme à un rocher, comme à un péché
Je suis accrochée à toi
Je suis fatiguée, je suis épuisée
De faire semblant d'être heureuse quand ils
sont là

Je bois toutes les nuits, et tous les whiskys
Pour moi, ont le même goût

Et tous les bateaux portent ton drapeau
Je ne sais plus où aller
Tu es partout

Teit minusta sairaan (Anna Eriksson, 2013)

En enää unelmoi, en tupakoi
En sieluakaan nähdä voi
Olen likainen ja rumakin
Orpo piru kaupungin

Ei elämää sais elää näin
Kai tänkin löydän edestäin
Ja sänkyni on kylmä maa,
paleltaa

Sydämeni on kuin sairaan
Ja silmät nää kuin sairaan
Sä isän lailla lähdit pois
Pikkutyttö olla vois

Ja kädet nää on niin kuin sairaan
Ja jalat nää kuin sairaan
Pääse en mä eteenpäin,
Taaksepäin vaan tähän näin
Kuolleena mä eloon jäin

Kuin hukkuvaan mä takerruin
Ja vietäväksi antauduin
Olen väsynyt ja enemmän loppuani sävellän

Juon joka yö, vaan viinit nää
ei maistu enää millekään

Ja kasvos sun vain loittonee, loittonee

Sydämeni on kuin sairaan
Ja silmät nää kuin sairaan
Mä veren makuun nukahdan, kuin kuollut lintu puto-
an

Ja kädet nää on niin kuin sairaan
Ja jalat nää kuin sairaan,

Je suis malade
Complètement malade
Je verse mon sang dans ton corps
Et je suis comme un oiseau mort
Quand toi tu dors

Je suis malade
Parfaitement malade
Tu m'as privée de tous mes chants
Tu m'as vidée de tous mes mots
Pourtant, moi, j'avais du talent
Avant ta peau

Cet amour me tue, si ça continue
Je crèverai seule avec moi
Près de ma radio, comme un gosse idiot
Écoutant ma propre voix qui chantera

Je suis malade
Complètement malade
Comme quand ma mère sortait le soir
Et qu'elle me laissait seule avec
Mon désespoir

Je suis malade
C'est ça, je suis malade
Tu m'as privée de tous mes chants
Tu m'as vidée de tous mes mots
Et j'ai le cœur complètement malade
Cerné de barricades
T'entends? Je suis malade

mä lauluakaan laula en,
ikuisesti vaikenen

Joskus taisin hyvin sen, vain hiljaisuus on jatkuvaa
Se minut omaksensa saa ja radion oon sulkenut
ääneni on vaiennut

Se on kuin sairaan ja silmät nää kuin sairaan
Sä isän lailla lähdit pois, taas pikkutyttö olla vois

Ja kädet nää on niin kuin sairaan
Ja jalat nää kuin sairaan,
mä lauluakaan laula en,
ikuisesti vaikenen
Mä joskus taisin hyvin sen,
kun oli aika entinen
Nyt pois sä olet vienyt sen